

Atomic Energy

Safety

Arrangement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MEXICO

Signed at Mexico March 5, 1997

and

Amending and Extending Agreement
Signed at Mexico November 12, 2002



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

Mexico

Atomic Energy: Safety

*Arrangement signed at Mexico March 5, 1997;
Entered into force March 5, 1997.
And amending and extending agreement.
Signed at Mexico November 12, 2002;
Entered into force November 12, 2002;
Effective March 5, 2002.*

ARRANGEMENT
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND
COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY AND RESEARCH MATTERS
BETWEEN
THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
(U.S.N.R.C.)
AND
THE COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS
OF THE UNITED MEXICAN STATES
(C.N.S.N.S.)

The Nuclear Regulatory Commission of the United States of America (U.S.N.R.C.) and the Comision Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias (C.N.S.N.S.), an independent administrative organization of the Secretary of Energy of the United Mexican States, hereinafter called the parties;

Aware of the importance of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and radiological environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under an Arrangement effected by an exchange of letters of July 30 and October 15, 1980¹ with implementing procedures for The Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters signed on April 8, 1981;

Recognizing the benefit of their cooperative effort and having replaced their initial implementing procedures by other implementing procedures signed on September 8 and October 6, 1989;

Taking into consideration the provisions of the Science and Technology Agreement for Cooperation Between the United States and Mexico, signed June 15, 1972 and modified by an Exchange of Diplomatic Notes on August 10 and September 22, 1994;²

Have agreed as follows.

¹ TIAS 10137; 33 UST 1617.

² TIAS 7362, 12566; 23 UST 934.

ARTICLE I
OBJECTIVE

The objective of this Arrangement is to exchange technical information between the parties related to the regulation of safety and radiological environmental impact of designated nuclear facilities and to the program of nuclear safety research to the extent that the parties are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries.

ARTICLE II
AREAS AND FORMS OF COOPERATION

In order to meet the objective referred to in Article I, the parties intend to undertake cooperative activities in the areas indicated below:

II.1 Technical Information Exchange

- a. Topical reports concerning technical safety and radiological environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Documents relating to significant licensing actions and safety and radiological environmental decisions affecting nuclear facilities.
- c. Information relating to designated facilities in the U.S. and Mexico, such as plant safety analysis reports of such facilities, radiological environmental impact evaluations, preliminary proposals, approved emergency procedures, and other important licensing documents.
- d. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the C.N.S.N.S. as similar to the Laguna Verde Nuclear Power Plant (P.N.L.V.) and facilities of this type being operated, built or planned in Mexico and equivalent documents on such Mexican facilities.
- e. Information in the field of reactor safety research, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B," attached hereto and made a part hereof. Exchanges in the field of reactor safety research may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the parties. Each party will

transmit immediately to the other information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications. Also, although neither party commits to full disclosure of all information pertaining to reactors of non-U.S. origin, each party undertakes to advise the other of any known problems which might affect the safety of U.S. or Mexican reactors, regardless of the source of this information.

- f. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns; compilations of historical reliability data on components and systems; and notices of effluent releases that could have transboundary effects.
- g. Regulatory procedures for the safety, safeguards (materials accountancy and control and physical protection), waste management, and radiological environmental impact evaluation of nuclear facilities.
- h. Early notification of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.
- i. Non-sensitive information concerning waste management and storage, but specifically excluding reprocessing technology.
- j. Timely copies of regulatory standards required to be used or proposed for use by the parties.

II.2 Nuclear Emergency Cooperation

The U.S.N.R.C. and the C.N.S.N.S. reaffirm the nuclear emergency cooperation obligations undertaken by each of their respective governments, particularly concerning the provision of prompt notification of accidents covered in the International Conventions on Early Notification of a Nuclear Accident and on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency which were adopted in Vienna September 26, 1986.¹

To facilitate the initial notification and ensuing emergency communication and/or cooperative activities undertaken, the parties agree:

¹*International Legal Materials*, vol. XXV, pp. 1370, 1377.

- a. To exchange telephone and telefacsimile numbers to be used for emergency communications and to keep these numbers up-to-date,
- b. To exchange information related to emergency action levels and emergency response classifications,
- c. To exchange information on emergency planning regulations and response organizations,
- d. To exchange and update plant- and site-specific information on the Laguna Verde reactor for the U.S.N.R.C. and on U.S. facilities designated by the C.N.S.N.S.,
- e. To advise each other of any changes which would modify the scope, content, or timing of emergency communications, and
- f. To test communications capabilities on no less than an annual basis.

Applicable international conventions and national laws, policies, and administrative requirements will govern any activities undertaken following the initial notifications with regard to the development/offering of technical advice, the exchange of technical experts, and the provision of equipment or other technical assistance by both parties. Such activities would be decided by the parties on a case-by-case basis.

II.3 Plans for Locating Commercial Nuclear Facilities Near the Frontier

Each party will advise the other promptly of plans under consideration to locate commercial nuclear facilities in the border area, in accordance with provisions of Articles 2, 4, 5, and 6 of the "Agreement Between the United Mexican States and the United States of America on Cooperation for the Protection and Improvement of the Environment in the Border Area," which was signed in La Paz, Baja California, August 14, 1983.¹

II.4 Cooperation in Nuclear Safety Research

The terms of cooperation for joint programs and projects of nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs

¹ TIAS 10827; 35 UST 2916.

owned by either party, will be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, if determined to be necessary by the research organizations of one or both of the parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the research organizations of the parties, subject at least to the terms and conditions of the present Arrangement. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis and will, in general, require a separate letter of agreement.

II.5 Training and Assignments

Within the limits of available resources and subject to the availability of appropriated funds, the U.S.N.R.C. will cooperate with the C.N.S.N.S. in providing certain training and experience for C.N.S.N.S. safety personnel. Unless otherwise agreed, costs of salary, allowances, and travel of C.N.S.N.S. participants will be paid by the C.N.S.N.S. The following are typical of the kinds of training and experience that may be provided:

- a. C.N.S.N.S. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices.
- b. Participation by C.N.S.N.S. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.
- c. Assignment of C.N.S.N.S. employees for 6-24 month periods to the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain on-the-job experience.
- d. Possible training assignments within the radiation control programs of interested U.S.N.R.C. Agreement States.

II.6 Additional Nuclear Safety Advice

To the extent that the documents and other information provided by the U.S.N.R.C. as described in Sections II.1 through II.5, above, are not adequate to meet the C.N.S.N.S. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. The U.S.N.R.C. will attempt, within the limits of

appropriated resources and statutory authority, to assist the C.N.S.N.S. in meeting these needs. For example, within these limits, the U.S.N.R.C. will attempt to meet requests that come through the International Atomic Energy Agency for technical assistance missions to the C.N.S.N.S. by U.S.N.R.C. safety experts.

ARTICLE III MECHANISM OF COORDINATION

- III.1 Each party has designated an administrative coordinator to oversee its participation in the overall exchange covered by this Arrangement. Any change in the designation of the coordinators will be promptly communicated to the other party. The coordinators will be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters, unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the coordinators will be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may also be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.
- III.2 The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of this Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings will be agreed upon in advance. Visits which take place under this Arrangement, including their schedules, will have the prior approval of the coordinators.

- III.3 The coordinators will determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.
- III.4 The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement will be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.
- III.5 Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.
- III.6 Nothing contained in this Arrangement will require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement.
- III.7 Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement will be the responsibility of the party that incurs them. The ability of the parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to laws and regulations applicable to the parties.

ARTICLE IV EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

IV.1 General

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary and other confidential or privileged informa-

tion as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Intellectual Property Addendum, which is an integral part of this Arrangement. The Intellectual Property Addendum incorporates the language of ANNEX I, INTELLECTUAL PROPERTY, to the Agreement Between the United States of America and the United Mexican States Relating to Scientific and Technical Cooperation (U.S.-Mexico S&T Agreement). All information protected by provisions of this Arrangement as proprietary, confidential, privileged, or otherwise subject to restriction on disclosure will remain so protected for the duration of this Arrangement and after it has expired or been terminated, unless mutually agreed otherwise in writing.

IV.2 Definitions

- a. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific, or technical data, including information on results or methods of assessment, confirmatory research, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.
- b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive an economic benefit from it or may have a competitive advantage over those who do not have it), and may only include information which:
 - (1) has been held in confidence by its owner;
 - (2) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
 - (3) has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving party) except on the basis that it be held in confidence;
 - (4) is not otherwise available to the receiving party from another source without restriction on its further dissemination; and
 - (5) is not already in the possession of the receiving party.
- c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information, which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the

country of the party providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

IV.3 Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement will respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or other substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated March 5, 1997, Between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Mexican National Nuclear Safety and Safeguards Commission and will not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Mexico without the prior approval of (name of transmitting party). This notice will be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations will automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

This restrictive legend will be respected by the receiving party and proprietary information bearing this legend will not be used for commercial purposes, made public, or disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Arrangement without the consent of the transmitting party.

IV.4 Dissemination of Documentary Proprietary Information

- a. In general, proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned government departments and government agencies in the country of the receiving party.
- b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent
 - (1) to contractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that Party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the

receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

- (2) to domestic organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and
- (3) to domestic contractors of organizations identified in IV.4.b.(2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary information under IV.4.b. (1), (2), and (3), above, will be on an as-needed, case-by-case basis, will be pursuant to an agreement of confidentiality, and will be marked with a restrictive legend substantially similar to that appearing in Section IV.3, above.

- c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections a. and b. of Section IV.4. The parties will cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national laws, regulations, and policies.

IV. 5 Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information will respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

- a. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting party; and
- b. that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

IV.6 Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in Section II.4, Dissemination of Documentary Proprietary Information.

IV.7 Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, will be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

IV.8 Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it will immediately inform the other party. The parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

IV.9 Other

Nothing contained in this Arrangement will preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

**ARTICLE V
FINAL PROVISIONS**

V.1 Dispute Resolution

Cooperation under this Arrangement will be governed by the laws and regulations of the respective countries. Any dispute or questions between the parties concerning the interpretation or application of this

Arrangement arising during its term will be settled by mutual agreement of the parties.

V.2 Entry Into Force

This Arrangement will enter into force upon signature and will remain in force for a period of five (5) years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the parties. Either party may withdraw from this Arrangement after providing the other party written notice 180 days prior to its intended date of withdrawal.

V.3 Modifications

This Arrangement may be modified by mutual consent of the Parties in writing, specifying the date the said modifications will enter into force.

DONE at Mexico City Federal District, in the presence of the Secretary of Energy of the United Mexican States, Dr. Jesus Reyes Heróles G.G. for this 5th day of March 1997, in two original copies, in the English and the Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES
NUCLEAR REGULATORY COMMISSION

FOR THE COMISION NACIONAL: DE
SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS, AN INDEPENDENT
ADMINISTRATIVE ORGANIZATION OF
THE SECRETARIAT OF ENERGY OF
THE UNITED MEXICAN STATES

Shirley Ann Jackson

Miguel Medina Vaillard

ADDENDUM "A"

Areas in Which the U.S.N.R.C. Is Performing LWR Safety Research

1. Reactor Aging
2. Reactor Structural Performance
3. Probabilistic Risk Assessment
4. Thermal Hydraulics
5. Control, Instrumentation, and Human Factors
6. Severe Accidents
7. Radionuclide Transport and Decommissioning

ADDENDUM "B"Areas in Which the C.N.S.N.S. Is Performing LWR Safety Research

1. THERMAL-HYDRAULICS:

- Transient Analyses
- Severe Accident Thermal-Hydraulics (Fuel and Coolant Behavior During Reflooding of the Core)
- Cooling Capacity During Core Melt
- Instability Mechanisms and Nonlinear Dynamics

2. SEVERE ACCIDENTS:

- Verification and Validation of Integral Codes
- Best Estimates for the Analyses of Severe Accidents
- Development of Severe Accident Management Bases and Guidelines

3. CONTAINMENT STRUCTURAL INTEGRITY:

- Evaluation of Containment Performance Under Severe Accident Conditions

4. PROBABILISTIC RISK ANALYSIS STUDIES, INCLUDING:

- Role of PRA During Licensing
- PRA and Safety Performance Indicators
- Fire Risk Assessment
- PRA for Shutdown and Low Power Conditions
- Source Term Estimates
- Containment Performance Analyses
- Consequence Analyses

INTELLECTUAL PROPERTY ADDENDUM

In conformance with Article IV of this Arrangement:

The parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrange-

ments. The parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Addendum.

I. SCOPE

A. This Addendum is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.¹

C. This Addendum addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the parties. Each party shall ensure that the other party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Addendum, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Addendum does not otherwise alter or prejudice the allocation between a party and its nationals, which shall be determined by that party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the parties or their designees. Upon mutual agreement of the parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Addendum.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

¹ TIAS 6932; 21 UST 1749.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.A. above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights in conformity with the legislation of the receiving country and under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2.(a) For intellectual property created during joint research, for example, when the parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangements, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with Paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

2.(b) Notwithstanding Paragraph II.B.2.(a), if a type of intellectual property is protected under the laws of one party but not the other party, the party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph II.B.2.(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ACUERDO PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION TECNICA Y COOPERACION EN ASPECTOS DE SEGURIDAD NUCLEAR E INVESTIGACION ENTRE LA COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

La Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias (CNSNS), órgano administrativo desconcentrado de la Secretaría de Energía de los Estados Unidos Mexicanos y la Nuclear Regulatory Commission of the United States of América (USNRC), en adelante denominadas las Partes;

CONSCIENTES de la importancia del intercambio continuo de información relacionada con los aspectos reguladores y las normas requeridas o recomendadas por sus organizaciones para la reglamentación de la seguridad y el impacto radiológico ambiental de las instalaciones nucleares;

HABIENDO realizado acciones de cooperación al amparo de un Acuerdo que entró en vigor mediante el intercambio de cartas del 30 de julio y 15 de octubre de 1980, con procedimientos de implementación para el Intercambio de Información Técnica y Cooperación en Asuntos de Seguridad Nuclear firmados el 8 de abril de 1981;

RECONOCIENDO el beneficio de su esfuerzo de cooperación y habiendo sustituido sus procedimientos de implementación iniciales por otros, suscritos el 8 de septiembre y 6 de octubre de 1989;

TOMANDO EN CONSIDERACION las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, suscrito el 15 de junio de 1972 y modificado por Canje de Notas diplomáticas del 10 de agosto y 22 de septiembre de 1994;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
"OBJETIVO"

El objetivo del presente Acuerdo es el intercambio de información técnica entre las Partes, relacionada con la reglamentación de la seguridad e impacto radiológico ambiental de las instalaciones nucleares designadas y con los

programas de investigación sobre la seguridad nuclear, de conformidad con las leyes, reglamentos y directrices políticas de sus respectivos países.

ARTICULO II
"AREAS Y FORMAS DE COOPERACION"

A fin de lograr el objetivo al que se refiere el Artículo I, las Partes llevarán a cabo actividades de cooperación en las áreas y con las modalidades señaladas a continuación:

II.1 INTERCAMBIO DE INFORMACION TECNICA.

- a. Informes técnicos temáticos relativos a la seguridad y a los efectos radiológicos ambientales elaborados por o para una de las Partes como base, o en apoyo a resoluciones y políticas reglamentarias.
- b. Documentos relacionados con medidas importantes de licenciamiento y resoluciones de seguridad y radiológica ambientales que afecten a las instalaciones nucleares.
- c. Información relacionada con las instalaciones designadas en los Estados Unidos de América y en los Estados Unidos Mexicanos, como informes de análisis de seguridad de dichas instalaciones, evaluaciones de impacto radiológico ambiental, propuestas preliminares, procedimientos de emergencia aprobados, y otros documentos de licenciamiento importantes.
- d. Documentos detallados que describan el proceso de la USNRC para licenciar y reglamentar ciertas instalaciones de los Estados Unidos de América designadas por la CNSNS como similares a la Central Nucleoeléctrica de Laguna Verde (CNLV), e instalaciones de este tipo que estén siendo operadas, construidas o planeadas en los Estados Unidos Mexicanos y documentos equivalentes de dichas instalaciones mexicanas.
- e. Información en el campo de la investigación de seguridad de reactores, ya sea que se encuentre en posesión de las Partes o esté a su disposición, incluyendo la información sobre la seguridad de reactores de agua ligera proveniente de las áreas técnicas descritas en los "Apéndices A y B" adjuntos y que forman parte del presente Acuerdo. Los intercambios en el campo de investigación de seguridad de reactores podría requerir un acuerdo por separado, cuando esto se determine necesario por parte de los grupos de

investigación de una o ambas Partes. Cada Parte transmitirá inmediatamente a la otra la información concerniente a los resultados de investigación que requiera pronta atención en interés de la seguridad pública, junto con una indicación de las implicaciones importantes. También, aunque ninguna de las Partes se comprometa a revelar completamente toda la información perteneciente a los reactores cuyo país de origen no sean los Estados Unidos de América, cada Parte se compromete a notificar a la otra sobre cualquier problema del que se tenga conocimiento que pueda afectar a la seguridad de los reactores de los Estados Unidos de América o de los Estados Unidos Mexicanos, independientemente de cuál fuera la fuente de esta información.

- f. Informes sobre experiencia operacional, tales como informes de incidentes nucleares, de accidentes y paros; recopilaciones históricas de datos sobre la confiabilidad de componentes y sistemas; y notificaciones de liberaciones de efluentes que puedan tener efectos transfronterizos.
- g. Procedimientos reglamentarios para la seguridad, las salvaguardias (contabilidad y control de materiales y protección física), la gestión de desechos, y la evaluación del impacto radiológico ambiental de las instalaciones nucleares.
- h. Notificación temprana de eventos importantes, tales como incidentes operacionales serios y el paro de reactores por instrucciones gubernamentales, que sean de interés inmediato para las Partes.
- i. Información no restringida sobre la gestión y almacenamiento de desechos, pero excluyendo específicamente la tecnología de reprocesamiento.
- j. Copias oportunas de las normas reguladoras que requieran usarse o proponerse para su aplicación por las Partes.

II.2 Cooperación en Emergencias Nucleares.

La USNRC y la CNSNS reafirman los compromisos sobre cooperación en emergencias nucleares adoptados por cada uno de sus respectivos gobiernos, particularmente los relativos a la disposición de pronta notificación de accidentes cubiertos en las Convenciones Internacionales sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares y,

sobre Asistencia en Caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica, adoptadas en Viena, el 26 de septiembre de 1986.

Para facilitar la notificación inicial de emergencia y las comunicaciones y/o actividades de cooperación emprendidas que la suceden, las Partes acuerdan:

- a. Intercambiar números de teléfono y facsímil, para ser usados en las comunicaciones de emergencia y mantenerlos actualizados,
- b. Intercambiar información relacionada con los niveles de acción de emergencia y las clasificaciones de respuesta a emergencias,
- c. Intercambiar información sobre la reglamentación de planes de emergencia y las organizaciones de respuesta,
- d. Intercambiar y actualizar la información específica de la central y del sitio del reactor de Laguna Verde para la USNRC y las instalaciones en los Estados Unidos de América designadas por la CNSNS,
- e. Notificarse entre las Partes sobre cualquier cambio que pudiera modificar el alcance y contenido de las comunicaciones oportunas en emergencia, y
- f. Poner a prueba las capacidades de comunicación por lo menos una vez al año.

Las convenciones internacionales aplicables y las leyes políticas y requisitos administrativos nacionales regirán cualquier actividad emprendida, posterior a las notificaciones iniciales con respecto al desarrollo/ofrecimiento de asesoría técnica, al intercambio de expertos técnicos y al suministro de equipo o cualquier otra ayuda técnica por ambas Partes. Las Partes decidirán sobre estas actividades caso por caso.

II.3 Planes para el Emplazamiento de Instalaciones Nucleares Comerciales cerca de la Frontera.

Cada Parte informará a la otra oportunamente sobre los planes bajo consideración para emplazar instalaciones nucleares comerciales en la zona fronteriza, de conformidad con las disposiciones de los Artículos 2, 4, 5 y 6 del "Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América sobre Cooperación para la Protección y

Mejoramiento del Medio Ambiente en la Zona Fronteriza", suscrito en la Paz, Baja California Sur, el 14 de agosto de 1983.

II.4 Cooperación en Investigación de la Seguridad Nuclear.

Los términos de cooperación para programas y proyectos conjuntos de investigación y desarrollo de la seguridad nuclear o aquellos programas y proyectos bajo los cuales las actividades sean divididas entre las dos Partes, incluyendo el uso de instalaciones de pruebas y/o programas de cómputo, propiedad de cualquiera de las Partes, serán considerados caso por caso y podría ser materia de un acuerdo por separado, si así lo consideran las organizaciones de investigación de una o ambas Partes. Cuando no sean motivo de un acuerdo por separado, los términos de la cooperación podrían establecerse a través de un intercambio de cartas entre las organizaciones de investigación de las Partes, quedando sujetos a los términos y condiciones del presente Acuerdo como mínimo. Las asignaciones temporales de personal de una de las Partes en la sede de la otra Parte, también serán considerados caso por caso, y en general, requerirán de una carta de acuerdo por separado.

II.5 Entrenamiento y Asignaciones.

Dentro de los límites de los recursos disponibles y sujeto a la disponibilidad de fondos asignados, la USNRC cooperará con la CNSNS para proporcionar cierta capacitación y experiencia para el personal encargado de la seguridad en la CNSNS. A menos que se acuerde de otra forma, los costos de los salarios, subsidios y transportación de los participantes de la CNSNS serán cubiertos por la CNSNS. A continuación se citan diferentes tipos de capacitación y experiencia que se podrían proporcionar:

- a. Participación de inspectores de la CNSNS con inspectores de la USNRC durante las inspecciones de construcción y operación de reactores en los Estados Unidos de América, incluyendo las sesiones de información en las oficinas regionales de inspección de la USNRC.
- b. Participación de empleados de la CNSNS en cursos de capacitación de personal de la USNRC.

- c. Asignación de empleados de la CNSNS por períodos de 6 a 24 meses con personal de la USNRC, para trabajar en las tareas de personal de la USNRC y adquirir experiencia práctica en el trabajo.
- d. Posibles asignaciones de capacitación dentro de los programas para el control de la radiación de los estados bajo Convenio con la USNRC.

II.6 Asesoría Adicional sobre Seguridad Nuclear.

En la medida en que los documentos y otra información proporcionada por la USNRC, como se señala en los incisos II.1 a II.5 supra, no sean adecuados para satisfacer las necesidades de la CNSNS de consultoría técnica, las Partes consultarán sobre los mejores medios para satisfacer dichas necesidades. La USNRC intentará proporcionar ayuda a la CNSNS para cubrir esas necesidades, dentro de los límites de los recursos asignados y de la autoridad estatutoria. Por ejemplo, dentro de estos límites, la USNRC intentará satisfacer las solicitudes que provengan a través del Organismo Internacional de Energía Atómica para misiones de asistencia técnica de expertos de seguridad de la USNRC a la CNSNS.

ARTICULO III

"MECANISMO DE SEGUIMIENTO"

- III.1 Cada Parte ha designado a un coordinador administrativo para supervisar su participación en el intercambio general cubierto por el presente Acuerdo. Cualquier cambio en la designación de los coordinadores será inmediatamente comunicado a la otra Parte. Los coordinadores serán los receptores de todos los documentos suministrados bajo el intercambio, incluyendo copias de todas las cartas, a menos que se acuerde de forma diferente. Dentro de los términos del intercambio, los coordinadores tendrán la responsabilidad de ampliar el alcance del intercambio, incluyendo el acuerdo en la designación de las instalaciones de energía nuclear que estén sujetas al intercambio, y los documentos específicos y las normas que se intercambiarán. Se podrá nombrar a uno o más coordinadores técnicos como contactos directos para áreas en disciplinas específicas. Estos coordinadores técnicos se asegurarán de que ambos administradores reciban copias de todas las transmisiones. La intención de estos

arreglos detallados es asegurar, entre otras cosas, que se logre y mantenga un intercambio razonable balanceado que permita el acceso a información equivalente disponible para ambas Partes.

- III.2 El intercambio de información bajo el presente Acuerdo se logrará a través de cartas, informes y otros documentos y por medio de visitas y reuniones arregladas por anticipado. Se celebrará una reunión anualmente o en otras ocasiones cuando así se acuerde, para revisar el intercambio de información, para recomendar revisiones a las disposiciones del presente Acuerdo y para discutir temas dentro del alcance del intercambio. La hora, lugar y agenda para dichas reuniones serán acordadas por anticipado. Las visitas que se lleven a cabo bajo el presente Acuerdo, incluyendo sus horarios, deberán contar con la autorización previa de los coordinadores.
- III.3 Los coordinadores determinarán el número de copias que serán suministradas de los documentos intercambiados. Cada documento estará acompañado por un resumen en inglés y otro en español, de 250 palabras o menos, que describa el alcance y contenido.
- III.4 La aplicación o el uso de cualquier información intercambiada o transferida entre las Partes bajo el presente Acuerdo, será responsabilidad de la Parte receptora, y la Parte transmisora no garantiza la idoneidad de dicha información para cualquier uso o aplicación en particular.
- III.5 Reconociendo que parte de la información del tipo que cubre el presente Acuerdo no se encuentre disponible dentro de las Partes del mismo, pero que esté disponible en otras dependencias gubernamentales de las Partes, cada Parte ayudará a la otra en la mayor medida posible a organizar visitas y dirigir las preguntas relativas a dicha información a las dependencias apropiadas del gobierno involucrado. Lo anterior no constituye un compromiso de las otras dependencias a suministrar dicha información o a recibir a los visitantes.
- III.6 Nada de lo contenido en el presente Acuerdo obligará a cualquiera de las Partes a tomar acciones que sean inconsistentes con sus leyes, reglamentaciones y directrices políticas, las Partes acuerdan en consultarse antes de tomar cualquier acción. Ninguna información

nuclear que esté relacionada con las tecnologías sensibles a la proliferación, será intercambiada bajo este Acuerdo.

- III.7 A menos que se acuerde de otra forma todos los costos que resulten de la cooperación conforme al presente Acuerdo serán responsabilidad de la Parte que incurra en ellos. La capacidad de las Partes para llevar a cabo sus compromisos está sujeta a la asignación de fondos por parte de la autoridad gubernamental correspondiente y a las leyes y reglamentos aplicables a las Partes.

ARTICULO IV

"INTERCAMBIO Y USO DE LA INFORMACION".

IV.1 Generalidades.

Las Partes apoyan la divulgación más amplia posible de la información proporcionada o intercambiada bajo el presente Acuerdo, ambas sujetas a la necesidad de proteger la información propietaria y otra información confidencial o de uso privilegiado que pueda intercambiarse conforme al presente, y a las disposiciones del Apéndice sobre Propiedad Intelectual, el cual es una parte integral del presente Acuerdo. El apéndice sobre propiedad intelectual, incorpora el lenguaje del Anexo I, "Propiedad Intelectual" del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, suscrito el 15 de junio de 1972 y modificado mediante Canje de Notas diplomáticas del 10 de agosto y 22 de septiembre de 1994 (México- E.U.A Acuerdo C y T). Toda información propietaria, confidencial, privilegiada, o sujeta de otra manera a restricción para su divulgación, permanecerá protegida durante la vigencia del presente Acuerdo, así como después de que haya expirado el mismo o haya sido denunciado, a menos que quede mutuamente acordado de otra forma, de manera escrita.

IV.2 Definiciones.

- a. El término "información" significa la información relacionada con la energía nuclear sobre aspectos reglamentarios, de seguridad, de salvaguardias, de gestión de desechos, científica o datos técnicos, incluyendo información de resultados o métodos de evaluación, investigación para corroborar, y cualquier otro conocimiento que

deba ser proporcionado o intercambiado bajo los términos del presente Acuerdo.

- b. El término "información propietaria" se refiere a la información que contenga secretos comerciales u otra información comercial privilegiada o confidencial (de tal manera que la persona que tenga la información pueda obtener un beneficio económico o una ventaja competitiva sobre quien no la tenga), y solamente puede incluir información que:
- (1) haya sido mantenida como confidencial por parte de su propietario;
 - (2) sea del tipo de información que comunmente se mantiene como confidencial por parte de su propietario;
 - (3) no haya sido transmitida por el propietario a otros organismos (incluyendo la Parte receptora), a excepción de que fuera mantenida como confidencial;
 - (4) no estuviera disponible de otra manera a la Parte receptora de otra fuente, sin restricciones sobre su divulgación posterior; y
 - (5) no se encuentre ya en posesión de la Parte receptora.
- c. El término "otra información confidencial o privilegiada" significa información distinta a la "información propietaria", la cual está protegida contra la divulgación pública, bajo las leyes y reglamentos del país de la Parte que proporciona dicha información y que ha sido transmitida y recibida de manera confidencial.

IV.3 Procedimientos para la Identificación de la Información Propietaria Documental.

La Parte que reciba información propietaria documental de conformidad con el presente Acuerdo deberá respetar su naturaleza privilegiada, siempre que dicha información propietaria esté claramente identificada con la siguiente leyenda respectiva (u otra substancialmente similar):

"El presente documento contiene información propietaria proporcionada de forma confidencial bajo un Acuerdo fechado el _____ entre la United States Nuclear Regulatory Commission y la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y

Salvaguardias, y no será difundida fuera de estas organizaciones, sus consultores, contratistas y licenciarios, así como dependencias interesadas del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno en los Estados Unidos Mexicanos sin la aprobación previa de (nombre de la Parte transmisora)". Esta advertencia deberá aparecer en cualquier reproducción parcial o total del presente documento. Las limitaciones a que se refiere el presente terminarán automáticamente cuando esta información sea divulgada sin restricción por su propietario."

Esta leyenda restrictiva deberá ser respetada por la Parte receptora y la información propietaria portando esta leyenda no podrá ser usada con fines comerciales, hecha pública o divulgada en cualquier forma no especificada por o contraria a los términos del presente Acuerdo sin el consentimiento de la Parte transmisora.

IV.4 Difusión de Información Propietaria Documental.

- a. En general, la información propietaria recibida bajo el presente Acuerdo podrá ser divulgada libremente por la Parte receptora a su personal u otro personal a su servicio y a dependencias gubernamentales interesadas en el país de la Parte receptora.
- b. Adicionalmente, la información propietaria puede difundirse sin previo consentimiento:
 1. a contratistas, o constructores de la Parte receptora ubicados dentro de los límites geográficos del territorio de dicha Parte, para el uso exclusivo dentro del alcance de sus contratos con la Parte receptora en los trabajos relacionados con la información propietaria;
 2. a organizaciones nacionales autorizadas o licenciadas por la Parte receptora para la construcción u operación de instalaciones de producción o utilización nuclear, o para el uso de materiales nucleares y fuentes de radiación, siempre que dicha información propietaria sea empleada únicamente dentro de los términos del permiso o licencia; y
 3. a los contratistas nacionales de las organizaciones identificadas en el párrafo IV.4.b(2) supra, para el uso exclusivo en trabajos enmarcados en el alcance del permiso o la licencia otorgada a dichas organizaciones;

Siempre que cualquier difusión de información propietaria, de acuerdo con los subpárrafos IV.4.b.(1), (2) y (3) supra, se lleve a cabo según se vaya requiriendo y caso por caso, esté sujeta a un acuerdo de confidencialidad y esté con una leyenda restrictiva substancialmente similar a la descrita en el punto IV.3 anterior.

- c. Con el consentimiento previo por escrito de la Parte que proporciona la información propietaria bajo este Acuerdo, la Parte receptora puede difundir dicha información propietaria más ampliamente que como de otra forma es permitido en las subsecciones a. y b. Las Partes cooperarán en el desarrollo de los procedimientos necesarios para requerir y obtener la aprobación para esta difusión más amplia, y cada Parte otorgará dicha aprobación de acuerdo a lo permitido por sus políticas, reglamentos y leyes nacionales.

IV.5 Procedimientos para la Identificación de otra Información Confidencial o Privilegiada de Naturaleza Documental.

Una Parte que reciba otra información confidencial o privilegiada bajo el presente Acuerdo deberá respetar su naturaleza confidencial, siempre que dicha información esté claramente identificada especificando su naturaleza confidencial o privilegiada, y esté acompañada de una declaración que indique:

- a. que la información está protegida contra la divulgación pública por el Gobierno de la Parte transmisora; y
- b. que la información es transmitida bajo la condición de que se conserve confidencial.

IV.6 Difusión de otra Información Confidencial o Privilegiada de Naturaleza Documental.

Otra información confidencial o privilegiada podría ser divulgada de la misma forma que la descrita en el párrafo IV.4, Difusión de Información Propietaria Documental.

IV.7 Información Propietaria No Documental u otra Información Confidencial o Privilegiada.

La información propietaria no documental u otra información confidencial o privilegiada proporcionada en seminarios y otras

reuniones convocadas al amparo del presente Acuerdo, o información que surja de los convenios de adhesión de personal, uso de instalaciones o proyectos conjuntos, será tratada por las Partes de conformidad con los principios especificados para la información documental en el presente Acuerdo; siempre que, sin embargo, la Parte que transmita dicha información propietaria u otra información confidencial o privilegiada haya dado aviso al receptor del carácter de la información comunicada.

IV.8 Consultas.

Si por alguna razón, una de las Partes se percata de que será incapaz de cumplir con las disposiciones de no difusión del presente Acuerdo, o que razonablemente podría esperar dicho incumplimiento, informará de inmediato a la otra Parte. En este caso, las Partes deberán consultarse para definir la acción apropiada a seguir.

IV.9 Otros.

Ninguno de los puntos expuestos en el presente Acuerdo impedirá que una Parte utilice o divulgue la información recibida sin restricción por una Parte de fuentes externas al presente Acuerdo.

ARTICULO V
"DISPOSICIONES FINALES"

V.1 Solución de Controversias.

La cooperación en virtud del presente Acuerdo estará regida por las leyes y reglamentos de los países respectivos. Cualquier controversia o pregunta que surjan entre las Partes respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo durante su vigencia, serán resueltas por acuerdo mutuo de las Partes.

V.2 Entrada en Vigor.

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma y sujeto a lo establecido en el párrafo 2 de este Artículo, permanecerá vigente por un término de cinco (5) años. Podría ser ampliado por un período adicional por consentimiento escrito de las Partes. Cualquiera de las Partes puede denunciar el presente Acuerdo, después de

notificarlo a la otra Parte por escrito 180 días antes de la fecha planeada del retiro.

V.3 Enmiendas.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

CELEBRADO en presencia del Dr. Jesús Reyes Heróles G. G., Secretario de Energía de los Estados Unidos Mexicanos, en la ciudad de México, Distrito Federal, el día 5 del mes de marzo de 1997, en dos copias originales, en sus versiones en español e inglés, siendo cada uno de estos textos igualmente auténticos.

POR LA COMISION NACIONAL DE
SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS, ORGANO
ADMINISTRATIVO
DESCONCENTRADO DE LA
SECRETARIA DE ENERGIA, DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR LA NUCLEAR REGULATORY
COMMISSION OF THE UNITED
STATES OF AMERICA

ING. MIGUEL MEDINA VAILLARD
DIRECTOR GENERAL

DRA. SHIRLEY ANN JACKSON
PRESIDENTE

APENDICE "A"

**AREAS EN LAS CUALES LA USNRC ESTA REALIZANDO
INVESTIGACION
DE LA SEGURIDAD SOBRE REACTORES NUCLEARES.**

- 1.- Envejecimiento de Reactores
- 2.- Desempeño de la Estructura de Reactores.
- 3.- Evaluación Probabilista del Riesgo.
- 4.- Termohidráulica.
- 5.- Instrumentación, Control y Factores Humanos.
- 6.- Accidentes Severos.
- 7.- Transporte de Radionúclidos y Desmantelamiento.

APENDICE "B"**AREAS EN LAS CUALES LA CNSNS ESTA LLEVANDO A CABO
INVESTIGACION SOBRE LA SEGURIDAD DE
REACTORES DE AGUA LIGERA****1.- Termohidráulica:**

- Análisis de Transitorios.
- Termohidráulica de Accidentes Severos (comportamiento de combustible y refrigerante durante el reinundamiento del núcleo).
- Capacidad de enfriamiento del núcleo fundido.
- Mecanismos de Inestabilidad y Dinámico No Lineal.

2.- Accidentes Severos:

- Validación y evaluación de Códigos Integrales y de Mejor Estimación para el Análisis de Accidentes Severos.
- Bases para el Desarrollo de Guías para la Gestión de Accidentes Severos.

3.- Integridad Estructural de la Contención:

- Evaluación del Desempeño de la Contención Bajo Condiciones de Accidente Severo.

4.- APS

- Papel del APS en Licenciamiento.
- APS e Indicadores de Desempeño de la Seguridad.
- Evaluación de Riesgo por incendio.
- APS para Bajas Potencias y Paro.
- Estimación del Término Fuente.
- Análisis de Respuesta de la Contención.
- Análisis de Consecuencias.

APENDICE DE PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con el Artículo IV del presente Acuerdo:

Las Partes otorgarán protección adecuada y efectiva a la propiedad intelectual creada o proporcionada bajo el presente Acuerdo y los arreglos de implementación pertinentes. Las Partes acuerdan notificarse oportunamente de cualquier invento u obra protegida por derechos de autor que surjan bajo el presente Acuerdo y buscar protección para esta propiedad intelectual de manera oportuna. Los derechos a la propiedad intelectual mencionada serán asignados según se describe en este Apéndice.

I. ALCANCE

- A. Este Apéndice es aplicable a todas las actividades de cooperación llevadas a cabo bajo el presente Acuerdo, excepto que se acuerde específicamente de otra manera por las Partes o por las personas que éstas designen.
- B. Para los propósitos del presente Acuerdo, "Propiedad Intelectual" tendrá el significado que le otorga el Artículo 2 de la Convención que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, suscrita en Estocolmo, el 14 de julio de 1967.
- C. Este Apéndice se refiere a la atribución de derechos, intereses y regalías entre las Partes. Cada Parte se asegurará de que la Otra pueda obtener los derechos de propiedad intelectual establecidos de acuerdo con este Apéndice, obteniéndolos de sus propios participantes a través de contratos u otros medios legales, cuando fuera necesario. Este Apéndice no altera o perjudica la asignación entre una Parte y sus nacionales, la cual deberá ser determinada por la legislación y práctica de esa Parte.
- D. Las diferencias sobre propiedad intelectual que surgieran del presente Acuerdo deberán ser resueltas a través de negociaciones entre las instituciones participantes interesadas o, si fuera necesario, las Partes o personas que Ellas designen. De común acuerdo entre las Partes, las diferencias podrán ser sometidas a un tribunal arbitral para su solución vinculante, de acuerdo con las reglas aplicables del derecho internacional. A menos que las Partes o las personas designadas por Ellas, lo acuerden por escrito de otra forma, serán aplicables las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

- E. La terminación o expiración del presente Acuerdo no afectará los derechos u obligaciones establecidos en este Apéndice.

II. ATRIBUCION DE DERECHOS

- A. Cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y libre de regalías en todos los países para traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos, informes y libros de carácter técnico y científico, que surjan directamente de la cooperación bajo el presente Acuerdo. Todas las copias distribuidas públicamente de un trabajo con derechos de autor elaborado bajo esta disposición, deberán indicar los nombres de los autores del trabajo a menos que un autor decline explícitamente a ser nombrado.
- B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, distintos a aquéllos descritos en la Sección II.A supra, serán atribuidos de la siguiente manera:
1. Los investigadores visitantes, por ejemplo, científicos visitantes principalmente para continuar con su educación, recibirán los derechos de propiedad intelectual de conformidad con la legislación del país anfitrión y bajo las políticas de la institución anfitriona. Además, cada investigador visitante designado como inventor, tendrá derecho a compartir una porción de cualquier regalía ganada por la institución anfitriona derivadas de la licencia de dicha propiedad intelectual.
 2. a) Para la propiedad intelectual creada durante una investigación conjunta, por ejemplo, cuando las Partes, instituciones participantes o personal participante haya acordado de antemano sobre el alcance del trabajo, cada Parte tendrá derecho a obtener todos los derechos o intereses en su propio territorio. Los derechos o intereses en un tercer país serán determinados de conformidad con los arreglos de implementación. Si la investigación no es designada como "investigación conjunta" en los arreglos de implementación, los derechos de propiedad intelectual que surjan de esta investigación serán designados de conformidad con el párrafo II.B.(1). Además, cada persona designada como inventor tendrá derecho a compartir una porción de cualquier regalía obtenida por cualquier institución por concepto de la licencia de dicha propiedad intelectual.

b) No obstante el contenido del párrafo II.B.2(a), si algún tipo de propiedad intelectual es protegido bajo las leyes de una Parte pero no de la Otra, la Parte cuyas leyes proveen protección tendrá derecho a

gozar de todos los derechos e intereses a nivel mundial. Las personas designadas como inventores de la propiedad, tendrán derecho a las regalías tal como lo establece el párrafo II.B.2(a).

III. INFORMACION CONFIDENCIAL SOBRE NEGOCIOS.

En el caso de que la información identificada oportunamente como confidencial sobre negocios sea proporcionada o creada bajo este Acuerdo, cada Parte y sus participantes deberán proteger esta información de acuerdo con las leyes, reglamentos y prácticas administrativas aplicables. La información puede ser identificada como "confidencial sobre negocios" si una persona que tenga la información puede obtener beneficios económicos de ésta o puede obtener una ventaja competitiva sobre aquéllos que no la tienen, si la información no es conocida generalmente o disponible públicamente en otras fuentes, y si el dueño no ha hecho previamente disponible esta información sin imponer oportunamente una obligación para mantenerla como confidencial.

AGREEMENT
EXTENDING THE ARRANGEMENT OF MARCH 5, 1997
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY AND RESEARCH
MATTERS
BETWEEN
THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
(U.S.N.R.C.)
AND
THE COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS
OF THE UNITED MEXICAN STATES
(C.N.S.N.S.)

The Nuclear Regulatory Commission of the United States of America and the Comision Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias of the United Mexican States, acknowledging their desire to continue the "Arrangement for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety and Research Matters Between the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America (U.S.N.R.C.) and the Comision Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias of the United Mexican States (C.N.S.N.S.)" signed at Mexico City on March 5, 1997, hereby agree to extend the terms and conditions of that Arrangement for another five years, with effect from March 5, 2002.

Both parties agree that Addenda "A" and "B," attached hereto, will replace those in the 1997 Arrangement. These new Addenda update the specific areas in which the U.S.N.R.C. and the C.N.S.N.S. are performing the nuclear safety research referred to in Articles II.1.e. and II.4 of the Arrangement.

Both parties further agree that Article II.2, "Nuclear Emergency Cooperation," of the Arrangement will be expanded to add the following two items:

Communications Link

The U.S.N.R.C. and the C.N.S.N.S. will discuss and make every effort to set up a reliable communications link between them, if the parties determine that such a link is necessary and appropriate.

Emergency Exercises

The parties may collaborate on emergency exercises to be conducted, as the parties jointly decide is useful and appropriate. This could include observation of the exercises and participation in their critique.

The present agreement will enter into force upon signature.

DONE at Mexico City, on this 12th day of November 2002.

FOR THE NUCLEAR REGULATORY
COMMISSION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Richard A. Meserve
Chairman

FOR THE COMISION NACIONAL DE
SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS OF THE UNITED
MEXICAN STATES:

Juan Eibenschutz H.
Director General

ADDENDUM "A"

Areas in Which the N.R.C. Is Performing Safety Research

Reactor Vessel and Piping Integrity
Aging of Reactor Components
Reactor Equipment Qualification
Thermal Hydraulic Code Applications and Maintenance
Plant Performance
Human Performance
Core Melt and Reactor Coolant System Failure
Reactor Containment Safety
Containment Structural Integrity
Seismic Safety
Probabilistic Risk Assessment
Severe Accident Analysis
Radiation Protection and Health Effects
Radionuclide Transport and Waste Management
Nuclear Fuel Analysis
Dry Cask Storage and Transport
Decommissioning
Advanced Reactor Designs
Plant Vulnerability

ADDENDUM "B"

Areas in Which the C.N.S.N.S. Is Performing Safety Research

Transient Analysis

Reactor Fuel and Coolant Behavior Analysis

Instability Analysis

Evaluation and Application of Integral and Best Estimate Codes for Severe Accident Analysis

Development of the Basis for Severe Accident Management Guidelines

PSA for Low Power and Shutdown

Containment Response Analysis

PSA Applications to Improve Safety

Significance Determination Process

PSA for Large Radiation Sources Installations

Fire PSA

CONVENIO
PARA EXTENDER EL ACUERDO DEL 5 DE MARZO DE 1997
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TÉCNICA
Y COOPERACIÓN EN CUESTIONES DE INVESTIGACIÓN Y
SEGURIDAD NUCLEAR
ENTRE
LA COMISIÓN REGULADORA NUCLEAR
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
(U.S.N.R.C.)
Y
LA COMISIÓN NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
(C.N.S.N.S.)

La Comisión Reguladora Nuclear de los Estados Unidos de América y la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias de los Estados Unidos Mexicanos, reconociendo su interés en continuar el "Acuerdo para el Intercambio de Información Técnica y Cooperación en Cuestiones de Investigación y Seguridad Nuclear Entre la Comisión Reguladora Nuclear de los Estados Unidos de América (U.S.N.R.C.) y la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias de los Estados Unidos Mexicanos (C.N.S.N.S.)" firmado en la Ciudad de México el 5 de Marzo de 1997, por este acto convienen en extender los términos y condiciones del Acuerdo por otros cinco años, a partir del 5 de Marzo del 2002.

Ambas partes convienen que los Apéndices "A" y "B", aquí adjuntos, reemplazarán a aquéllos incluidos en el Acuerdo de 1997. Los nuevos Apéndices actualizan las áreas específicas en las cuales la U.S.N.R.C. y la C.N.S.N.S. están realizando investigación en seguridad nuclear referidas en los Artículos II.1.e y II.4 del Acuerdo.

Ambas partes además convienen que el Artículo II.2, "Cooperación en Emergencias Nucleares" del Acuerdo, sea extendido para adicionar los dos siguientes puntos:

Enlace de Comunicación

La U.S.N.R.C. y la C.N.S.N.S. discutirán y harán todos los esfuerzos para conformar un enlace confiable de comunicación entre ambas partes, si determinan que tal enlace es necesario y pertinente.

Ejercicios de Emergencia

Las partes pueden colaborar en ejercicios de emergencia a celebrarse, si ambas partes deciden conjuntamente que es útil y adecuado. Esta colaboración puede incluir la observación de los ejercicios y su crítica.

El presente convenio entrará en vigor al momento de su firma.

FIRMADO en la Ciudad de México, el día 12th de Noviembre de 2002.

POR LA COMISIÓN REGULADORA
NUCLEAR DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA:

Richard A. Meserve
Presidente

POR LA COMISIÓN NACIONAL DE
SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS:

Juan Eibenschutz H.
Director General

APÉNDICE "A"**Áreas en las cuales la N.R.C. realiza Investigación sobre Seguridad Nuclear**

Integridad de la Vasija del Reactor y Tuberías
Envejecimiento de Componentes del Reactor
Calificación de Equipo del Reactor
Aplicación y Mantenimiento de Códigos Termo Hidráulicos
Desempeño de Planta
Desempeño Humano
Falla del Sistema de Refrigerante del Reactor y Fundido del Núcleo
Seguridad de la Contención del Reactor
Integridad Estructural de la Contención
Seguridad Sísmica
Análisis Probabilista de Riesgos
Análisis de Accidentes Severos
Protección contra la Radiación y Efectos a la Salud
Transporte de Radionúclidos y Gestión de Desechos
Análisis de Combustible Nuclear
Contenedores para el Transporte y Almacenamiento en Seco
Desmantelamiento
Diseño de Reactores Avanzados
Vulnerabilidad de Planta

APÉNDICE "B"

Áreas en la cuales la C.N.S.N.S. realiza Investigación sobre Seguridad Nuclear

Análisis de Transitorios

Análisis del Comportamiento del Refrigerante y Combustible del Reactor

Análisis de Inestabilidades

Evaluación y Aplicación de Códigos Integrales y de Mejor

Estimación para el Análisis de Accidentes Severos

Desarrollo de las Bases para las Guías de Gestión de Accidentes Severos

APS para Bajas Potencias y Apagado

Análisis de la Respuesta del Contenedor

Aplicaciones del APS para Mejorar la Seguridad

Proceso para la Determinación de la Significación

APS para Instalaciones con Grandes Fuentes de Radiación

APS para Fuegos